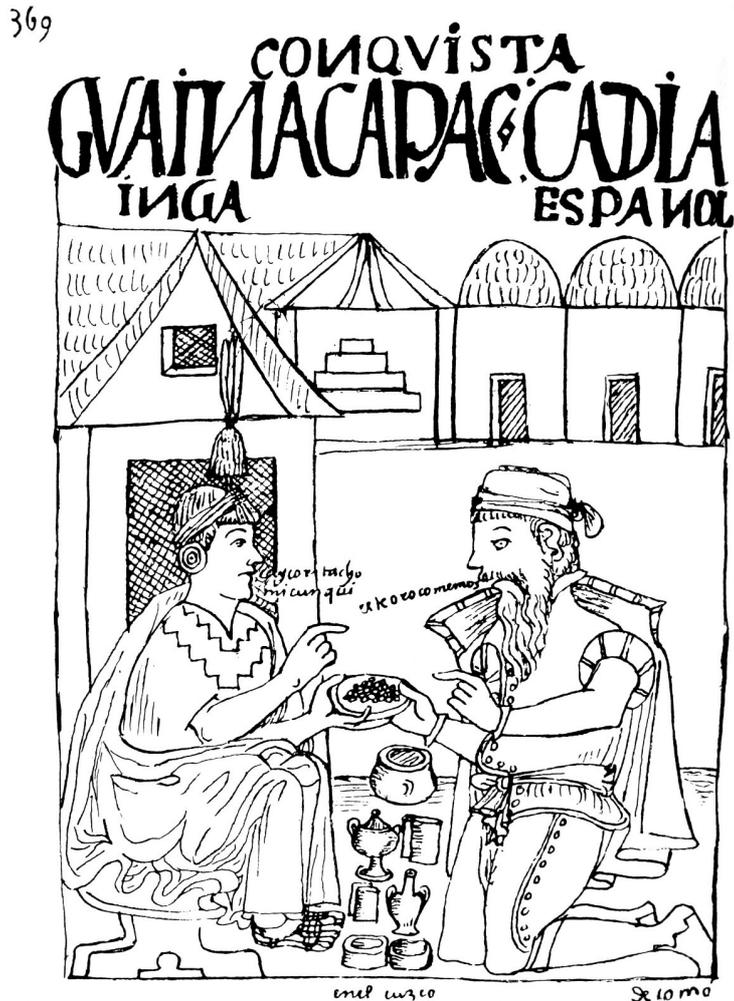


# COLOQUIO INTERNACIONAL

« EN LA ENCRUCIJADA DE LOS PENSAMIENTOS EUROPEO Y  
ANDINO: LA CRÓNICA DE FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA »



Organizado por el Centro de Investigaciones Latinoamericanas  
(CRLA-Archivos)

de la Universidad de Poitiers

Coordinación : Jean-Philippe Husson (jean-philippe.husson@univ-poitiers.fr)

21 y 22 de octubre de 2010

Maison des Sciences de l'Homme et de la Société  
Sala de conferencias  
5, rue Théodore Lefebvre - 86000 Poitiers - Francia

## PRESENTACIÓN

Obra de un pequeño cacique peruano, la crónica ilustrada de Felipe Guaman Poma de Ayala, acabada en 1615, es sin lugar a dudas la más rica y variada de las fuentes escritas disponibles sobre el Perú prehispánico y colonial. Durante el siglo transcurrido desde su descubrimiento en la Biblioteca Real de Copenhague, en 1908, suscitó innumerables trabajos que poco a poco esclarecieron sus múltiples facetas. Muchos puntos, sin embargo, siguen siendo objeto de debates apasionados entre los investigadores. La elección del tema central del coloquio nació de una constatación: una gran parte de las incógnitas se origina en la interpenetración constante, en la crónica, de los pensamientos europeo y andino, lo que plantea inmediatamente el problema de las diversas influencias que se ejercieron sobre el autor, dejando paso a nuevas interpretaciones del componente textual, pero también de la dimensión iconográfica de su obra. Aparte de este punto crucial, se abordarán otras cuestiones, también portadoras de nuevas exégesis : los aspectos biográficos, incluyendo los orígenes familiares y étnicos de Guaman Poma ; las etapas de la redacción del manuscrito ; la significación profunda de este último ; el contexto histórico que rigió su elaboración ; la presencia de las lenguas autóctonas en la crónica. Al reunir especialistas internacionalmente renombrados, pero también jóvenes investigadores, el presente coloquio se propone constituir un hito en el progreso de los conocimientos sobre esta obra única.

## PROGRAMA

Las ponencias se repartirán en cuatro sesiones de media jornada. Cada ponente dispondrá de cuarenta minutos para su ponencia. Luego se abrirá una discusión con el público, durante quince minutos. Las ponencias cuyo idioma no está indicado más abajo serán presentadas en español. Las otras serán presentadas en francés.

### Jueves 21 de octubre

- 9 h - 9 h 30 Acogida de los participantes.
- 9 horas 30 Apertura del coloquio por Dominique Moncond'huy, decano de la Facultad de Letras e Idiomas de la Universidad de Poitiers.
- 9 horas 45 Palabras de bienvenida de Fernando Moreno, director del Centro de Investigaciones Latinoamericanas (CRLA) de la Universidad de Poitiers.

### **Primera sesión**

#### **Moderador: Jean-Philippe Husson**

- 10 horas Ivan Boserup (Conservador en jefe de la Biblioteca Real de Copenhague): «Los textos manuscritos de Guaman Poma (primera parte)». Ponencia presentada en francés.
- 10 horas 55 Pausa.

- 11 horas 15 Rolena Adorno (Universidad de Yale, Estados Unidos): «Los textos manuscritos de Guaman Poma (segunda parte)».
- 12 horas 10 Fin de la primera sesión.

### **Segunda sesión**

**Moderador: Juan Ossio**

- 14 horas Audrey Prévôtel (doctoranda, Universidad de Poitiers) : «Historia y memoria en la crónica de Guaman Poma».
- 14 horas 55 Jan Szemiński (Universidad Hebrea de Jerusalén): «Las sorpresas de las listas de capitanes».
- 15 horas 50 Pausa.
- 16 horas 10 Augusta Holland (historiadora del arte, Colorado College, Estados Unidos): «Representaciones de enanos y corcovados en la *Nueva corónica*».
- 17 horas 05 Denis Roberge (doctorando, Universidad de Poitiers): «El juego en el Perú prehispánico y colonial, según Guaman Poma de Ayala». Ponencia presentada en francés.
- 18 horas Recital de música andina.

### Viernes 22 de octubre

### **Tercera sesión**

**Moderadora: Rolena Adorno**

- 9 horas Sabine Dedenbach-Salazar (Universidad de Stirling, Escocia, Reino Unido): «Creando el cristianismo colonial: los rezos de Guaman Poma».
- 9 horas 55 Jean-Philippe Husson (Universidad de Poitiers): «Los rezos cristianos de Guaman Poma de Ayala: ¿una nueva liturgia para una nueva Iglesia?».
- 10 horas 50 Pausa.
- 11 horas 10 Juan Ossio (Pontificia Universidad Católica del Perú): «Aproximaciones a la posición social del cronista Felipe Guaman Poma de Ayala».
- 12 horas 05 Viviana Moscovich (Universidad Hebrea de Jerusalén): «Guaman Poma, testigo de la organización administrativa imperial en el Cuzco y las provincias».
- 13 horas Fin de la tercera sesión.

### **Cuarta sesión**

**Moderador: Jan Szemiński**

La sesión del viernes 22 de octubre por la tarde se celebrará en la sala de conferencias del servicio i-médias (edificio B 21), provisto de un equipo de videoconferencia. Las dos últimas ponencias serán transmitidas mediante este procedimiento desde universidades extranjeras.

- 14 horas 30 Amnon Nir (Universidad Hebrea de Jerusalén): «El origen de las informaciones acerca de las guerras y conflictos entre los incas y los chancas en la crónica de Felipe Guaman Poma de Ayala».
- 15 horas 25 Herminia Terrón (Universidad de Jujuy, Argentina): «Traducción y traición en el episodio de la muerte de Atahualpa en *Nueva corónica y buen gobierno*, de Guamán Poma». Ponencia dictada por videoconferencia.
- 16 horas 20 Pausa.
- 16 horas 40 José Carlos de la Puente Luna (Texas State University, Estados Unidos): «El padre Martín de Ayala». Ponencia dictada por videoconferencia.
- 17 horas 35 Fin de la cuarta sesión.

### EDICIÓN DE LAS ACTAS

Está prevista la publicación de un libro dedicado a las actas del coloquio.

### INSCRIPCIÓN

Se ruega a las personas deseosas de participar en el coloquio que se matriculen previamente enviando el formulario adjunto:

por correo electrónico a la dirección: [coloquioguamanpoma@univ-poitiers.fr](mailto:coloquioguamanpoma@univ-poitiers.fr)

En caso de pago con cheque, mandar también la inscripción a la dirección postal:

Colloque Guaman Poma de Ayala  
Centre de Recherches Latino-Américaines CRLA-Archivos  
MSHS - Bât. A5  
5, rue Théodore Lefebvre  
86000 Poitiers - France

La inscripción es gratuita para los estudiantes. Para los demás participantes, los gastos de matrícula son de 40 euros. Este pago dará derecho a recibir un ejemplar de las actas del coloquio.

Forma de pago :

- Cheque (francés sólo) a nombre de “M. l’Agent comptable de l’Université de Poitiers”
- Tarjeta (VISA o Mastercard) n°.....  
Fecha de vencimiento : ..... 3 números de atrás .....
- Por giro bancario a\* : code banque : 10071 - code guichet : 86000 - n° compte : 00001002787 - clé RIB : 58 – domiciliation : TG de Poitiers - Titulaire du compte:

Université de Poitiers - 15, rue de l'Hôtel Dieu - Hôtel Pinet - 86034 - POITIERS  
CEDEX (destinataire : CRLA-ARCHIVOS)  
IBAN: FR76 1007 1860 0000 0010 0278 758  
BIC: BDFEFRPPXXX

- En efectivo (euros) el primer día del coloquio

Contacto : Sylvie Josserand Colla - Tel. : 33 5 49 45 46 62 / fax : 49 40

[coloquioguanpoma@univ-poitiers.fr](mailto:coloquioguanpoma@univ-poitiers.fr)

\* en caso de giro, mandar un mail para anunciar su inscripción (lo que facilitará la localización del giro)

### BOLETÍN DE INSCRIPCIÓN

Apellido.....  
Nombre.....  
Estatuto.....  
Institución (universidad, centro de investigaciones, otra).....  
.....  
Dirección postal.....  
.....  
Dirección electrónica.....  
Teléfono.....

Se enviará por vía electrónica a cada participante una confirmación de su inscripción.